

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2016

aruandeaasta lõpp: 31.12.2016

ärinimi: Osaühing Dussan

registrikood: 10043631

tänava/talu nimi, Aedvilja tn 1

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10120

telefon: +372 6143071, +372 5512071

e-posti aadress: dussan@dussan.ee

veebilehe aadress: www.dussan.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	7
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 4 Materiaalsed põhivarad	9
Lisa 5 Laenukohustised	10
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 7 Võlad töövõtjatele	11
Lisa 8 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	11
Lisa 9 Müügitulu	11
Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused	12
Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud	12
Lisa 12 Tööjõukulud	12
Lisa 13 Intressikulud	13
Lisa 14 Tulumaks	13
Lisa 15 Seotud osapooled	13
Aruande allkirjad	14

Tegevusaruanne

OÜ Dussan põhitegevusalaks on kirjalik ja suuline tõlge. Peamiselt tõlgime õigus-, majandus- ja finantstekste. 2016. aastal täitus firma loomisest kakskümmend neli aastat. Selle aja jooksul oleme leidnud enda kindla turuniši. Meie büroos töötab 6 vandetõlki keelesuundadel eesti-inglise-eesti keel, eesti-soome-eesti keel, eesti-vene-eesti keel, eesti-saksa-eesti keel, vene-soome-vene keel ja vene-inglise-vene keel.

Osutatavad tõlketeenused võib jagada kolmeks grupiks:

- vandetõlgi poolt tehtavad kirjalikud ametlikud tõlked;
- kirjalikud tavatõlked;
- suulised tõlked.

2016. aasta müügitulust moodustasid vandetõlgi tõlked 51,3% (2015. aastal 54,4%), kirjalikud tavatõlked 47,7% (2015. aastal 44,5%) ja suulised tõlked 1,0% (2015. aastal 1,1%).

2016. aastal oli müügitulu 244 469 eurot, mis on 2,6% vähem kui 2015. aastal.

Aruandeaasta müügitulust moodustas 98,7% müük Eestis (2015. aastal samuti 98,7%).

Ärikasumiks kujunes 2016. aastal 16 068 eurot, mis on 28,5% vähem kui 2015. aastal. Ärikasumlikkust mõjutasid müügitulu kahanemine ja teisalt mitte iga-aastased kulud arvuti riistvarale (printer, monitorid jm) ning tõlkeprogrammidele. Samuti suurenesid väljamaksed töötajatele seoses juubelite jm tähtpäevadega.

Suurim kululiik on tööjõukulud, mille osakaal moodustas müügitulust 2016. aastal 79,4% (2015. aastal 78,5%).

Kuna konkurents tõlketurul on tihe, siis püüame rakendada paindlikku hinnapoliitikat, pöörata rõhku tõlketeenuse kõrgele kvaliteedile ning selle kaudu hoida olemasolevaid kliente ja võita juurde uusi kliente. Eesmärk 2017. aastal on saavutada müügitulu kasv vähemalt 3%.

Finantssuhtarvude võrdluses on näha lühiajaliste kohustiste kattekordaja langus 2016. aastal 1,06-ni.

Põhjus: 2016. aastal lühiajaliste kohustiste osakaal suurenes pangalaenu pikaajalise osa ümberkvalifitseerimise tõttu

lühiajaliseks kohustiseks (vt Lisa 5). Laenu viimase makse tasumise tähtpäev on 2017. aasta novembris. Vastavalt laenulepingule võib laenu tagastamise tähtaeg pikeneda 5 aastat.

2017. aasta II pooles otsustatakse viimase makse tasumise võimalik lõpptähtpäev arvestusega, et oleks tagatud igapäevase majandustegevuse käigus tekkivate kohustiste täitmine.

Tähtsamad finantssuhtarvud:

Finantssuhtarvud	Arvutamise meetodika	2016	2015
Müügitulu kasv (%)	müügitulu 2016 - müügitulu 2015/ müügitulu 2015*100	-2,60	8,32
Lühiajaliste kohustiste kattekordaja	käibevara/ lühiajalised kohustised	1,06	2,26
Võlakordaja	kohustused/ varade maksumus	0,31	0,35
Ärirentaablus (%)	ärikasum/ müügitulu*100	6,57	8,95
Puhasrentaablus (%)	puhaskasum/ müügitulu*100	5,12	7,71
Omakapitali rentaablus ROE (%)	puhaskasum/ keskmine omakapital*100	8,78	14,58
Koguvara rentaablus ROA (%)	puhaskasum/ keskmine varade maksumus*100	5,90	9,02

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	65 185	63 763	2
Nõuded ja ettemaksed	3 003	3 634	3
Kokku käibevarad	68 188	67 397	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	141 338	147 559	4
Kokku põhivarad	141 338	147 559	
Kokku varad	209 526	214 956	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Laenukohustised	44 703	6 716	5
Võlad ja ettemaksed	19 827	23 068	6,7,8
Kokku lühiajalised kohustised	64 530	29 784	
Pikaajalised kohustised			
Laenukohustised	0	44 703	
Kokku pikaajalised kohustised	0	44 703	
Kokku kohustised	64 530	74 487	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	6 903	6 903	
Kohustuslik reservkapital	3 452	3 452	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	122 114	110 755	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 527	19 359	
Kokku omakapital	144 996	140 469	
Kokku kohustised ja omakapital	209 526	214 956	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2016	2015	Lisa nr
Müügitulu	244 469	250 987	9
Muud äritulud	1	0	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-7 678	-4 126	10
Mitmesugused tegevuskulud	-19 485	-17 530	11
Tööjõukulud	-194 129	-197 030	12
Põhivarade kulum ja väärtuse langus	-7 110	-9 834	4
Muud ärikulud	0	-3	
Ärikasum (kahjum)	16 068	22 464	
Intressikulud	-1 547	-2 110	13
Muud finantstulud ja -kulud	6	5	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	14 527	20 359	
Tulumaks	-2 000	-1 000	14
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 527	19 359	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Dussan on koostanud 2016. a. majandusaasta kohta väikeettevõtja lühendatud raamatupidamise aastaaruande, mis on kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja raha ekvivalentidena kajastatakse kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääke pankades.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühiajalised nõuded, välja arvatud ettemakstud kulud, kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuetena ostjate vastu kajastatakse äriühingu tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuet iga kliendi vastu hinnatakse eraldi, arvestades teadaolevat infot kliendi maksevõime kohta. Vajadusel hinnatakse nõuded alla tõenäoliselt laekuva summani ning allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse materiaalne põhivara bilansis jääkmaksumuses (soetusmaksumus miinus akumuliseeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused).

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 320

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised	33
Transpordivahendid	5
Kontori(arvuti)tehnik	4
Muu materiaalne põhivara	4

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit.

Finantskohustised

Kõik finantskohustised (võlad tarnijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Kohustuslik reservkapital

Äriseadustiku kohaselt on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapitali võib kasutada, et katta kahjumit, samuti, et suurendada osakapitali. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid osanikele.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist, kus teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Kulud

Kulud kajastatakse kuludena siis, kui kulutus on tehtud. Ettemakstud kulud on bilansis üleval ettemaksetena ja kantakse kuluks kui kuluperiood on saabunud ja reaalne kulutus on toimunud.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse bilansis kohustusena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Kassa	337	148
Pangakontod	64 847	63 550
Kasvuhoius	1	1
Raha teel (kaardimaksed)	0	64
Kokku raha	65 185	63 763

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	2 165	2 165
Ostjatelt laekumata arved	2 165	2 165
Muud nõuded	2	2
Intressinõuded	2	2
Ettemaksed	836	836
Tulevaste perioodide kulud	819	819
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 003	3 003
	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	2 522	2 522
Ostjatelt laekumata arved	2 522	2 522
Muud nõuded	1	1
Intressinõuded	1	1
Ettemaksed	1 111	1 111
Tulevaste perioodide kulud	1 094	1 094
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 634	3 634

Lisa 4 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

						Kokku
	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muud materiaalsed põhivarad	
		Transpordivahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid			
31.12.2014						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	9 696	29 868	6 268	225 279
Akumuleeritud kulum	-40 195	-15 792	-7 214	-23 006	-4 686	-67 887
Jääkmaksumus	148 948	4 380	2 482	6 862	1 582	157 392
Amortisatsioonikulu	-5 674	-2 468	-916	-3 384	-775	-9 833
31.12.2015						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	9 696	29 868	6 268	225 279
Akumuleeritud kulum	-45 869	-18 260	-8 130	-26 390	-5 461	-77 720
Jääkmaksumus	143 274	1 912	1 566	3 478	807	147 559
Ostud ja parendused			889	889		889
Muud ostud ja parendused			889	889		889
Amortisatsioonikulu	-5 675	0	-923	-923	-512	-7 110
31.12.2016						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	6 974	27 146	6 268	222 557
Akumuleeritud kulum	-51 544	-18 260	-5 442	-23 702	-5 973	-81 219
Jääkmaksumus	137 599	1 912	1 532	3 444	295	141 338

2016. aastal mahakantud põhivara (arvutid) soetusmaksumus oli 3611 eurot ja akumuleeritud kulum 3611 eurot.

Lisa 5 Laenukohustised

(eurodes)

	31.12.2016	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	44 703	44 703			3,25%+ 6 kuu Euribor	EUR	2017
Pikaajalised laenud kokku	44 703	44 703					
Laenukohustised kokku	44 703	44 703					
	31.12.2015	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	51 419	6 716	44 703		3,25%+ 6 kuu Euribor	EUR	2017
Pikaajalised laenud kokku	51 419	6 716	44 703				
Laenukohustised kokku	51 419	6 716	44 703				

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2016	31.12.2015
Ehitised	137 599	143 274
Kokku	137 599	143 274

Laenu tagastamise graafiku kohaselt on 2017. aasta lõpus viimase makse suuruseks 38927 eurot. Vastavalt laenulepingule võib laenu tagastamise tähtaeg pikeneda 5 aastat.

Laenu tagatiseks on seatud hüpoteek kontoriruumidele Swedbanki kasuks summas 207 713 eurot.

Euribori fikseeritakse jooksva aasta 26.06. ja 26.12. kuupäevadel.

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2016	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	239	239
Võlad töövõtjatele	4 253	4 253
Maksuvõlad	15 335	15 335
Kokku võlad ja ettemaksed	19 827	19 827
	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	360	360
Võlad töövõtjatele	5 698	5 698
Maksuvõlad	17 010	17 010
Kokku võlad ja ettemaksed	23 068	23 068

Lisa 7 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
Töötasude kohustis	3 607	4 263
Puhkusetasude kohustis	646	1 435
Kokku võlad töövõtjatele	4 253	5 698

Lisa 8 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2016	31.12.2015
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	4 051	5 290
Üksikisiku tulumaks	3 286	3 459
Erisoodustuse tulumaks	203	249
Sotsiaalmaks	6 882	7 089
Kohustuslik kogumispension	438	437
Töötuskindlustusmaksed	475	486
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	15 335	17 010

31.12.2016 maksuvõlgade saldo sisaldab:

- maksuvõlga summas 13175 eurot, mille tasumise tähtaeg on jaanuar 2017
- viitvõlga summas 2160 eurot detsembris arvestatud, kuid väljamaksmata töötasudelt.

Lisa 9 Müügitulu

(eurodes)

	2016	2015
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	241 272	247 777
Soome	1 054	1 167
Rootsi	770	464
Holland	701	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	601	1 183
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	244 398	250 591
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	71	396
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	71	396
Kokku müügitulu	244 469	250 987
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Suuline ja kirjalik tõlge	244 469	250 987
Kokku müügitulu	244 469	250 987

Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused (eurodes)

	2016	2015
Tooraine ja materjal	1 927	1 657
Alltöövõtutööd	3 668	2 469
Tõlkeprogrammid	2 083	0
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	7 678	4 126

Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2016	2015
Energia	905	1 075
Elektrienergia	693	809
Soojusenergia	212	266
Mitmesugused bürookulud	1 328	1 203
Koolituskulud	0	40
Riiklikud ja kohalikud maksud	237	237
Reklaamikulud	986	1 277
Autokulud	2 654	1 704
Sidekulud	857	978
IT kulud	5 325	2 994
Ajakirjandus, erialane kirjandus	992	1 331
Kindlustuskulud	747	846
Tööohutus ja tervishoid	261	63
Muud	5 193	5 782
Kokku mitmesugused tegevuskulud	19 485	17 530

Lisa 12 Tööjõukulud (eurodes)

	2016	2015
Palgakulu	145 011	146 622
Sotsiaalmaksud	49 907	50 370
Puhkusereservi muutus	-789	38
Kokku tööjõukulud	194 129	197 030
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	8	8
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	8	8
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	4	4

Tööjõukulude all on kajastatud töötasud, puhkusetasud, preemiad, väljamaksed seoses töötaja juubeli jm tähtpäeva puhul, haigushüvitised ja

erisoodustused koos tulumaksuga.

Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale- seal kajastatud ainult töölepingu alusel töötavad isikud.

Juhul kui võtta arvesse ka võlaõigusliku lepingu alusel tõlketeenust osutavad isikud, siis tuleks vastav arv 2016. aastal 8,36 (2015. aastal 8,63).

Kuna võlaõigusliku lepingu alusel tõlketeenust osutava isiku puhul tööajaarvestust ei peeta, siis saab nende osa töötajate keskmises arvus taandatuna täistööajale hinnata ligikaudselt. Võttes aluseks täistööajaga tõlkijate ja võlaõigusliku lepingu alusel tõlketeenust osutavate tõlkijate töötasude võrdluse (töötasu arvestuse alused ühesugused), võib anda järgmise hinnangu:

2016. aastal 4 võlaõigusliku lepingu alusel tõlketeenust osutavat isikut= 0,36 täistööajaga töötajat (2015. aastal vastavalt 0,63).

Võlaõigusliku lepingu alusel tõlketeenust osutavate isikute osa tööjõukuludest oli 2016. aastal 3,5% (2015. aastal 5,9%).

Lisa 13 Intressikulud

(eurodes)

	2016	2015
Intressikulu laenudelt	1 547	2 096
Intressikulu kapitalirendilt	0	14
Kokku intressikulud	1 547	2 110

Lisa 14 Tulumaks

(eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2016		2015	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	8 000	2 000	4 000	1 000
Eesti	8 000	2 000	4 000	1 000
Kokku	8 000	2 000	4 000	1 000

2016. ja 2015. aastal oli tulumaksumäär 20/80 netodividendina väljamakstud summalt.

Lisa 15 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2016	2015
Arvestatud tasu	5 385	5 433

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 15.05.2017

Osaühing Dussan (registrikood: 10043631) 01.01.2016 - 31.12.2016 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MARIS JÄRVE	Juhatuse liige	15.06.2017

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	122 114
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 527
Kokku	134 641
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	134 641
Kokku	134 641

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2016
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	122 114
Aruandeaasta kasum (kahjum)	12 527
Kokku	134 641
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	134 641
Kokku	134 641

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	244469	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Maris Järve	45611150234	Tallinn, Harju maakond, Eesti	3835 EUR (Lihtomand)
Taimi Pihel	44201040280	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	767 EUR (Lihtomand)
Bror Martin Widén	11.03.1945	Rootsi	2301 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6143071
Mobiiltelefon	+372 5512071
E-posti aadress	dussan@dussan.ee
Veebilehe aadress	www.dussan.ee